



圖丁ê話: Lim Chùn-iók 悼念堅持母語ê米洛茲

一九八〇年諾貝爾文學獎得主一波蘭詩人米洛茲(Czeslaw Milosz)八月十四日病死...

Tek-kha Hoe-bî Nng Tek-kha 竹腳花眉 nng 竹腳

Hoe-bî chhin-chiá" chin-chiá"-chê, 花眉親 chiá" 真正 chê, Kan-nā gún tek-kha-hoe-bi siōng ài kap láng tōa-chò-hóe.

蕭平治 (請來唸台灣鳥仔詩歌— 學台語)



(薛光雄攝影)

我忠實ê母語

原著 /Czeslaw Milosz 譯 / 李勤岸

作者簡介: 1911年出世t Lithuania (立陶宛)ê 波蘭語家庭。今年93歲, tōa tī 美國加州 Berkeley.

忠實ê 母語, 我一向 lóng 服務你。Tāk 暝, 我 lóng tī 你頭前 khng 真濟細 細ê 色彩罐仔

不過是一個哲學家, 參其他ê 人全款。

我知, 這就是我ê 教育: 個人ê 榮耀 thêh-thêh 走, 財富展開紅毯 tī 一齣道德劇ê 罪人面前



忠實ê 母語, 無定著最後就是我 ài 設法教你。所以我會繼續 tī 你頭前 khng 細細ê 色彩罐仔

台語五言詩

顏敏政 Gân Bîn-cheng Han-chî sim tī toh? 蕃薯心 tī tó?

Tiám teng Bí-lē-tó, 點燈美麗島, Han-chî sim tī toh? 蕃薯心 tī tó?

鄉史補記 陳雷

Hit 時咱佳里興街á siōng 大間ê 店號叫作大興利, 店面一間二間大, 頭前鴉片間, tōh 是 hō 人客

á 大船遠路運 -- 來, tī 安平港卸貨。安平 hia 有大店外郊, tōh 是咱 chit-má 進出口貿易公司。

猶 tī-teh。一路 ai"- 出- 來, 若無遇 tiòh 土匪, 也無遇 tiòh 隘丁, 平安來到佳里 seng-li 人手 -- 裡, chiah 有大利。

Chit 日幾個羅漢脚一路平安來到佳里交貨, tú 好雞 --a 賊目利利, 看 tiòh 包 á 內有銀, oa 去 kap in ku 作一伙

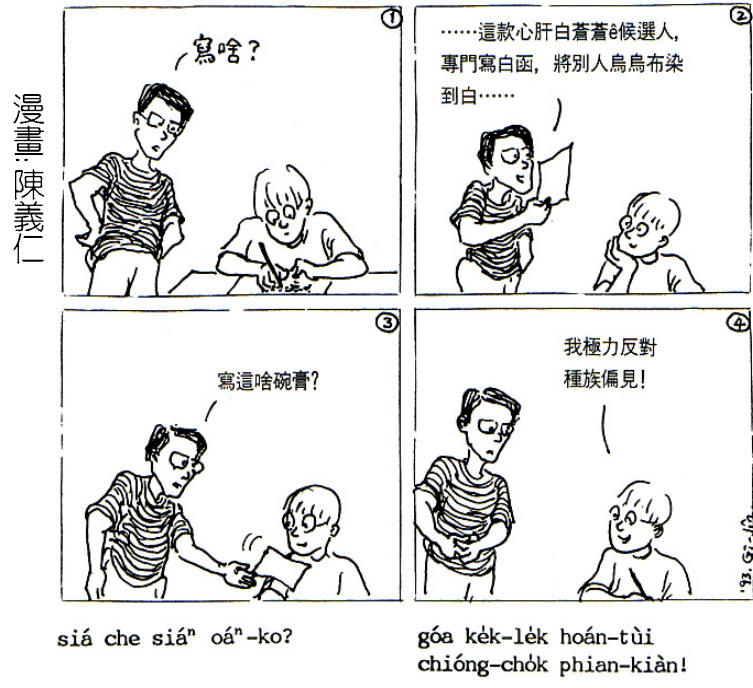
台南進香, 無 tī-teh。」「An-ni 好。咱三更 hit 時來 -- 去, 叫 lin 彩 --á 內面 tiu"-tī。」天送 --á 恬恬 á 按厝頂 sō-- 出去, 厝瓦 chhiáú hō 好。

十五 chit 日天 tū 暗, hit-ê 鳥影 sùt-- 一下 pōa" 過 kōan 牆, bi 來大厝西 pêng 紅蓮 á hia, 好禮厝脚放一 pha 火 tōh 走。

Chit-ê 郭潮春 khia tī 壁頂面, ta" 目睷無 teh 看人, kan-na 顧看面頭前 hit liáu 太師椅。He 椅 kui 隻 是白銀作 ê, 中央刻一個虎頭, 四支虎脚 chhāi-chhāi tī hia。

看阿仁漫畫學台語

chit-khoán sim-koa" pèh chhang-chhang ê hōu-soán-jîn, choan-bùn siá pèh-hám, chiong pát-lâng o'-o' pò ní kàu pèh...



Hit 時鴉片戰爭了, 咱 ká 英國 á 買鴉片, 一手交烏貨, 一手交白銀, 一冬 hia h chē 白銀 ùi tó 來? 問題 tōh 是 tī chia.

台語文專刊 蕃薯園 (71)

請賜稿 e-mail: chuniook@lomaji.com